

Billet No.27

Le 'Kyrié éléison' est-il devenu intimement français ?

Cette prière fervente remonte à l'aveugle de Jéricho (Mc 10:48: '*Fils de David, aie pitié de moi*' !) dont on lit la péricope à la veille du Grand Carême, et qui, comme on sait, s'est fermement implanté dans la liturgie.

Considérant le mot français « pitié », l'objection à l'employer dans '*Seigneur, aie pitié*' est essentiellement liée à la distinction faite entre le malheureux et celui qui lui adresse sa pitié, car, effectivement, ce dernier n'est pas personnellement en proie au malheur. Il n'est pas *dans* le malheur, il le constate. Un abîme se creuse ainsi entre les deux individus, et une touche de mépris se glisse entre le donnant et le recevant. Dieu Lui-même a fait l'inverse en se revêtissant de la nature humaine.

Faisons une courte analyse contextuelle. Que veut dire *Kyrié éléison* ? Nous nous tournons vers un passage de l'épître aux Romains, chapitre 12, verset 8. Passant en revue les dons spirituels, saint Paul termine par : '*que celui qui exerce la miséricorde, le fasse avec joie*'. Dans le *Kyrié* nous demandons que Dieu le fasse à nous. La Bible de Jérusalem rend ce passage par : '*que celui qui exerce la miséricorde, le fasse en rayonnant de joie*'. L'apôtre décrit là une façon noble et compatissante de faire du bien dans la communauté en une bonne disposition, en partage et sans discrédit. La forme grecque d'origine comprend la même racine : *o éléon* «*ο ελεω'ν*» = *celui qui exerce la miséricorde*. C'est la même racine que dans '*Seigneur, aie pitié*', ou: '*aie miséricorde*'. En français, on pourrait chanter: '*Seigneur, aie miséricorde*'.

Or la façon de montrer la miséricorde chez saint Paul, comporte l'adverbe: *hiláro'teti, λαρο'τητι* = *avec joie* (Second), ou: *en rayonnant de joie* (Bible de Jérusalem) – c'est à dire en exprimant son émotion et l'extériorisant, comme avec du plaisir ou de *la gaité*. Le Slavon rend le même terme avec une nuance intime: *avec cordialité, de tout cœur, c paδywuem*, intériorisant le geste en un sentiment de bienvenue. Nous avons là deux nuances pour le même sentiment.

Nous connaissons, par ailleurs, la différence que les traducteurs russes ont placé sur l'expression du chant des Vêpres, originellement en grec, '*Lumière joyeuse*' = *φως λαρο'ν*, relevant de la même racine «*joie*». Les russes ont traduit en slavon: '*Lumière paisible*' (et non *joyeuse*) – '*Svété tihy*'. C'est le même procédé adoucissant les expressions, que nous retrouvons justement dans la comparaison entre le grec «*Seigneur, aie pitié !*», '*Ky'rie ele'iso'n*' et le russe '*помилуй, pomiloui*'. Le sens de la racine '*мил – mil*' dans '*Gospodi pomiloui*' est la tendresse, en résonnance avec le latin «*mitis*», tendre, mûr, dont la saveur est douce, calme, paisible. C'est la douceur de celui qui exerce la miséricorde du fond du cœur. De nouveau l'intériorisation. On retrouve la même racine dans le Roumain *miluiește*.

Cette culture, cette disposition talentueuse des liturges russes, qui sont, en quelque sorte, nos maîtres dans la prière liturgique, d'adapter au plan humain les concepts sans les trahir dans la tradition - devrait nous servir d'exemple pour trouver un jour un terme, encore profondément enfoui dans les consciences, et exprimer le don de la bonté de Dieu en notre propre langue liturgique. Dans un pays où la 'fraternité' est cultivée et proclamée, pourrions-nous trouver une expression de terroir, solide et généreuse, pour l'incorporer dans notre prière commune ! En effet, de tout les peuples avoisinant la France, ceux de notre Archidiocèse, nous somme les seuls à

ne pas avoir un verbe pour traduire «pomiloui», «éléison» : Lord have mercy, Herr ontferm U, Doamne miluiește, Herr, erbarme Dich...Il est vrai que l'expression grecque 'Kyrie éléison' est très commode dans les rencontres entre orthodoxes et en œcuménisme, et nous en avons pris l'habitude. Elle s'est établie comme l'expression classique. Mais quand même, ne gagnerons-nous pas en sincérité si nous chantions une version dans la langue que nous avons parlé toute notre vie?

o o o o o o o